Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Znowu podobne jest ― Królestwo ― Niebios [do] sieci wrzucanej do ― morza i z wszystkich rodzajów zbierającej, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Znów podobne jest Królestwo Niebios sieci która została rzucona do morza i ze wszelkiego rodzaju która zebrała |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dalej Królestwo Niebios\* podobne jest do sieci,\*\* zarzuconej w morze i zgarniającej z każdego rodzaju,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Znowu podobne jest królestwo niebios sieci rzuconej w morze i ze wszystkich rodzajów gromadzącej, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Znów podobne jest Królestwo Niebios sieci która została rzucona do morza i ze wszelkiego rodzaju która zebrała |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dalej Królestwo Niebios przypomina sieć. Zarzuca się ją w morze i zagarnia wszystko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Królestwo niebieskie podobne jest również do sieci zarzuconej w morze i zagarniającej *ryby* wszelkiego rodzaju. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zasię podobne jest królestwo niebieskie niewodowi zapuszczonemu w morze, i ryby wszelkiego rodzaju zagarniającemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zasię podobne jest królestwo niebieskie niewodowi zapuszczonemu w morze, a ze wszelkiego rodzaju ryb zgromadzającemu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dalej, podobne jest królestwo niebieskie do sieci, zarzuconej w morze i zagarniającej ryby wszelkiego rodzaju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dalej podobne jest Królestwo Niebios do sieci, zapuszczonej w morze i zagarniającej ryby wszelkiego rodzaju, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Królestwo Niebios podobne jest także do sieci zarzuconej w morze, zagarniającej wszelkiego rodzaju ryby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Królestwo niebieskie podobne jest również do sieci zarzuconej w morze, która zagarnia różnego rodzaju ryby. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Królestwo niebieskie podobne jest jeszcze do sieci, która została zarzucona w morze i zaczęła zagarniać [ryby] wszelkiego rodzaju. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Albo jeszcze inaczej: Królestwo Niebios przypomina zarzuconą do jeziora sieć, która zagarnia rozmaite ryby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Królestwo niebieskie podobne jest także do niewodu zarzuconego w morze i zagarniającego wszelkiego rodzaju ryby. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Царство Небесне подібне також до невода, вкиненого в море, що назбирав усякої всячини, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Na powrót upodobniona jest królewska władza niebios sieci do napełniania rzuconej do morza i z wszystkiego rodu zebrawszej do razem, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Znowu podobne jest Królestwo Niebios do sieci zarzuconej w morze oraz zagarniającej ryby wszelkiego rodzaju; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dalej, Królestwo Niebieskie jest podobne do sieci zarzuconej do jeziora, która łowi wszelkiego rodzaju ryby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ponadto królestwo niebios jest podobne do niewodu zapuszczonego w morze i zagarniającego ryby wszelkiego rodzaju. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Królestwo niebieskie można również porównać do sieci rzuconej w morze, w którą wpadają różne ryby. |

1. 1) <x>470 13:45</x>; <x>470 18:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sieć, σαγήνη, to sieć, której końce rozciągano między łodziami, opuszczano pionowo w toń wody i ciągniono z dwóch stron (Mt 13; 47 L). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 22:9-10</x>; <x>470 25:32-46</x> [↑](#footnote-ref-4)